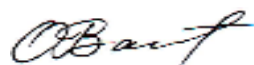


Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху
Семестр	VI семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 0 годин. Практичні заняття – 30 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська / польська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни є закріплення теоретичних знань про підвиди послідовного перекладу та формування навиків їх здійснення, тренування мнемотехнічних прийомів та прийомів скоропису для перекладу усних висловлювань різних стилів польської мови.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	<i>Метою</i> курсу є поглиблення знань студентів стосовно послідовного усного перекладу та вироблення умінь застосовувати прийоми конкретизації та генералізації, заміни, доповнення, компенсації; автоматично перекладати стереотипні фрази; розпізнавати та уникати підступних друзів перекладача; уникати буквалізму; дотримуватись стильових норм; враховувати чинники широкого контексту.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення цього курсу студенти опановують особливості польсько-українського перекладу системномовного характеру і виробляють навички усного послідовного перекладу різножанрових усних текстів.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. – ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. – ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. – ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. – ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою; – ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – ЗК 11. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях. – ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. – ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. – ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється). – ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. – ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мов(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. – ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціальності). – ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. – ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. – ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціальності) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ФК 13.</b> Здійснювати літературне редагування перекладів і текстів різних стилів та жанрів з польської / другої іноземної мови українською та навпаки.</li> <li>– <b>ФК 15.</b> Здатність здійснювати кваліфікований усний та письмовий переклад текстів різних жанрів і стилів.</li> <li>– <b>ФК 16.</b> Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.</li> </ul>
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	<p>Лекції – 0 год          Практичні заняття – 30 год.          Самостійна робота – 60 год.</p>
<b>Тематика навчальної дисципліни</b>	<p><b>Тема 1.</b> Абзацно-фразовий переклад наукової доповіді.  <b>Тема 2.</b> Абзацно-фразовий переклад промови.  <b>Тема 3.</b> Послідовний переклад із записом інтерв'ю.  <b>Тема 4.</b> Послідовний переклад із записом виступу.  <b>Тема 5.</b> Послідовний переклад без запису телефонної розмови.  <b>Тема 6.</b> Послідовний переклад без запису переговорів.</p>
<b>Передумови вивчення дисципліни</b>	Успішне опанування курсів «Польська мова», «Практична граматики польської мови», «Основи загального мовознавства», «Лексикологія польської мови», «Сучасна українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу», «Практичний курс перекладу (польська і українська мови)» (V семестр).
<b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b>	<p><b>Основна (базова):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Максимов, С. Є. (2007). <i>Усний двосторонній переклад (іноземна та українська мови)</i>. КНЛУ.</li> <li>– Мірам, Г. Е. (2011). <i>Коучінг для усних перекладачів</i>. Київ: Ніка-Центр.</li> <li>– Саприкін, С. С., Чужакін, А. П. (2011). <i>Світ усного перекладу</i>. [укр.]: Навчальний посібник. Вінниця: «Нова книга».</li> <li>– Lipiński, K. (2000). <i>Vademecum tłumacza</i>. Kraków, „IDEA”.</li> </ul> <p><b>Додаткова:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Barańczak, S. (2004). <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. Kraków: „Wydawnictwo A5”.</li> <li>– Lipiński, K. (2000). <i>Vademecum tłumacza</i>. Kraków, „IDEA”.</li> <li>– <i>Mala encyklopedia przekladoznawcza</i> (2000). Red. Dąbska-Prokop Urszula. Częstochowa.</li> <li>– Pisarska, A., Tomaszewicz, T. (1998). <i>Współczesne tendencje przekladoznawcze</i>. Poznań: „Wydawnictwo Naukowe UAM”.</li> </ul> <p><b>Додаткові ресурси:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Środki masowego przekazu:  <a href="https://pl.wikipedia.org/wiki/%C5%9Arodki_masowego_przekazu">https://pl.wikipedia.org/wiki/%C5%9Arodki_masowego_przekazu</a></li> <li>– Przekaz medialny: <a href="https://pl.wikipedia.org/wiki/Przekaz_medialny">https://pl.wikipedia.org/wiki/Przekaz_medialny</a></li> <li>– Czwarta władza: <a href="https://pl.wikipedia.org/wiki/Czwarta_w%C5%82adza">https://pl.wikipedia.org/wiki/Czwarta_w%C5%82adza</a></li> <li>– Media interaktywne: <a href="https://pl.wikipedia.org/wiki/Media_interaktywne">https://pl.wikipedia.org/wiki/Media_interaktywne</a></li> <li>– Nowe media: <a href="https://pl.wikipedia.org/wiki/Nowe_media">https://pl.wikipedia.org/wiki/Nowe_media</a></li> <li>– Media społecznościowe: <a href="https://www.facebook.com/adembicka+S_Miejskie_39_2020+Dubick">adembicka+S_Miejskie_39_2020+Dubick</a></li> <li>– Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: <a href="https://t.me/fs_info">https://t.me/fs_info</a></li> <li>– Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="https://cutt.ly/CZo0kp9">https://cutt.ly/CZo0kp9</a></li> <li>– Інстаграм-сторінка секції полоністики: <a href="http://surl.li/kpbjg">http://surl.li/kpbjg</a></li> <li>– Інстаграм-сторінка Центру польської мови та культури імені Юліуша Словацького: <a href="https://instagram.com/cjikip_im_juliusza_slowackiego?igshid=OGQ5ZDc2ODk2ZA=">https://instagram.com/cjikip_im_juliusza_slowackiego?igshid=OGQ5ZDc2ODk2ZA=</a></li> <li>– Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: <a href="https://slovphilology.knlu.edu.ua/">https://slovphilology.knlu.edu.ua/</a></li> <li>– Офіційний сайт КНЛУ: <a href="http://www.knlu.edu.ua">www.knlu.edu.ua</a></li> <li>– Офіційний сайт Посольства Речі Посполитої: <a href="http://surl.li/kpbij">http://surl.li/kpbij</a></li> <li>– Фейсбук-сторінка секції польської мови КНЛУ: <a href="http://surl.li/kkeco">http://surl.li/kkeco</a></li> <li>– Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="http://surl.li/howuj">http://surl.li/howuj</a></li> </ul>
<b>Поточний і семестровий контроль</b>	МКР, залік
<b>Кафедра</b>	східної і слов'янської філології
<b>Факультет</b>	східної і слов'янської філології
<b>Викладач</b>	Сидяченко Наталія Георгіївна, кандидат філологічних наук, доцент Доцент кафедри східної і слов'янської філології
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	Оригінальний авторський курс
<b>Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет</b>	<a href="https://slovphilology.knlu.edu.ua/">https://slovphilology.knlu.edu.ua/</a>

Завідувач кафедри



проф. Валігура О. Р.

Викладач



доц. Сидяченко Н.Г.